

## Programme 1<sup>er</sup> mai Neumünster

10h45 **Ouverture officielle de la Fête**

### A Agora

Allocutions de **Guy Dockendorf**, président du CCRN, **Claude Frisoni**, directeur général du CCRN et **Jean-Claude Reding**, président de l'OGBL

Bienvenue musicale par le **Big Music Band 2001**

**Brasserie** (apéro's jazz)

11h30 **Hijaz**

### P Scène sur Parvis (concerts)

13h00 Présentation du programme

13h15 **Tradición**

14h30 **FunkyP**

15h45 **Norma Peals**

17h00 **Legotrip**

entre les spectacles

**Déambulation clownsque: Le Collectihihif**

### RK Salle Robert Krieps (concerts/magie)

14h10 **Nino de Soprano**

15h20 **David Goldrake**

16h20 **Sascha Ley & Nataša Gehl**

17h20 **David Goldrake**

### E Salle José Ensch (cabaret)

14h30 **Wou ass Är Luxmaschinn?**  
**Kabarä mam Michèle Turpel**  
**a Jemp Schuster**

15h45 **Extrait'en aus de neien**  
**Béierdéckelsgesprécher**  
**Kabarä mam Jay Schiltz**

### C Chapelle (lectures pour enfants)

14h00 **Märercher aus Tunesien**

& 16h00 **vum Betsy Dentzer**

15h00 **Annick Sinner – Routkäppchen**

17h00 **Annick Sinner – Mir felt eppes!**

### D Salle Edmond Dune (exposition et lecture)

„Ich finde keine Worte mehr ...“

Die Zeichnungen von Yvonne Useldinger  
aus dem Frauen-KZ Ravensbrück

15h15 „Bin ich stark genug alles zu tragen?“  
Lesung aus dem Tagebuch der Luxemburgerin Yvonne Useldinger, geschrieben im  
Frauen-KZ Ravensbrück

### E Espace Nic Klecker (lecture pour adultes)

16h00 **Millefeuilles – lectures et chansons pour adultes**

**Caves voûtées** (atelier créatif pour enfants)

14h00 **Atelier créatif de Florence Hoffmann «Flip Book»**

### A Agora + Cour d'entrée à partir de 11h00

**Stands OGBL, CCRN, ASTI, ASTM, Editpress, FGIL, ONG OGBL Solidarité syndicale, éditions ultimomondo, Forum, OPE**

### V Animations pour enfants

A partir de 13h00

**Ateliers de modelage**

**Bijoux en papier et bois**

**Sculptures colombiennes en plâtre**

**Atelier de peinture africaine**

**Château gonflable**

### Expositions

**Lucien Wercollier**

**Un Autre Regard**

### P Village gastronomique

**Les hôtes**

Amicale des Tunisiens au Luxembourg, Amikunhos, Association des Egyptiens au Luxembourg, Association Luxembourg Montenegro, ASTI, Comité pour une Paix Juste au Proche-Orient, OGBL/ACAL Section Luxembourg et Uniao

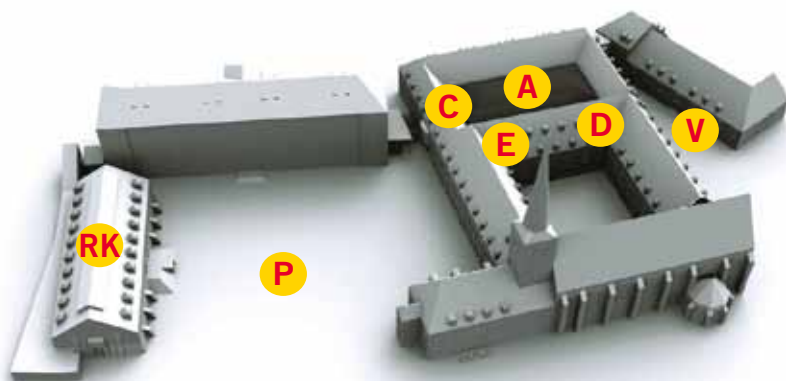
**vous proposent pour rassasier votre appétit**

Cassoulet, Catchupa, Cevapcicci, Chorizo assado, Côtelettes, Couscous, Desserts égyptiens, Falafel égyptiens, Falafels palestiniens, Fricassé tunisien, Frites, Kochari, Pasteis de bacalhau, crevettes, rizoos, Pasteis de nata, Pastel de atun, Pâtisserie tunisienne, Pâtisseries monténégrines, Pâtisseries orientales, Pita, Porco no espeto, Sandwich merguez, Sardines grillées, Sarma, Saucisses luxembourgeoises, Saucisses monténégrines, Tajine

**et pour vous désaltérer**

Bières, Cafés, Caipirinha, Cocktail de fruits, Crémant, Grogue ponche, Mojito, Soft, Thés, Vins

**Le village fonctionnera sous tente de 11h00 à 18h00**





## Navette gratuite pour l'Abbaye de Neumünster

Afin de permettre l'accès rapide et facile des visiteurs à notre fête, 2 navettes gratuites circuleront entre le P&R Bouillon et le Grund.

**Premier bus ALLER à 10h10 (départ Bouillon)**  
**Dernier bus RETOUR à 18h50 (départ Neumünster)**

## Accès en voiture

Il est recommandé de se garer au parking Saint-Esprit (premier parking au centre ville, pont Viaduc). Ensuite, prendre l'ascenseur du «Grund». Arrivé au Grund, à la sortie du tunnel, continuer tout droit. Traverser le petit pont en face et prendre à gauche, rue Münster.

## Horaire de la navette (toutes les 20 minutes)

<b>Bouillon</b>	<b>10.10</b>	10.30	10.50	11.10	11.30	11.50	12.10	12.30	12.50	13.10
P&R										
<b>Gare</b>	<b>10.15</b>	10.35	10.55	11.15	11.35	11.55	12.15	12.35	12.55	13.15
Arrêt Eurobus										
<b>Neumünster</b>	<b>10.30</b>	10.50	11.10	11.30	11.50	12.10	12.30	12.50	13.10	13.30
<b>Gare</b>	10.45	11.05	11.25	11.45	12.05	12.25	12.45	13.05	13.25	13.45
Hôtel Alfa										
<b>Bouillon</b>	10.50	11.10	11.30	11.50	12.10	12.30	12.50	13.10	13.30	13.50
<b>Bouillon</b>	13.30	13.50	14.10	14.30	14.50	15.10	15.30	15.50	16.10	16.30
P&R										
<b>Gare</b>	13.35	13.55	14.15	14.35	14.55	15.15	15.35	15.55	16.15	16.35
Arrêt Eurobus										
<b>Neumünster</b>	13.50	14.10	14.30	14.50	15.10	15.30	15.50	16.10	16.30	16.50
<b>Gare</b>	14.05	14.25	14.45	15.05	15.25	15.45	16.05	16.25	16.45	17.05
Hôtel Alfa										
<b>Bouillon</b>	14.10	14.30	14.50	15.10	15.30	15.50	16.10	16.30	16.50	17.10
<b>Bouillon</b>	16.50	17.10	17.30	17.50	18.10	18.30				
P&R										
<b>Gare</b>	16.55	17.15	17.35	17.55	18.15	18.35				
Arrêt Eurobus										
<b>Neumünster</b>	17.10	17.30	17.50	18.10	18.30	<b>18.50</b>				
<b>Gare</b>	17.25	17.45	18.05	18.25	18.45	<b>19.05</b>				
Hôtel Alfa										
<b>Bouillon</b>	17.30	17.50	18.10	18.30	18.50	<b>19.10</b>				

L'arrêt Eurobus est situé devant l'entrée principale de la gare.

Grâce à la passerelle installée au sommet de la rue de Trèves, les utilisateurs de la navette peuvent atteindre le parvis par l'ascenseur du bâtiment Robert Bruch sans avoir à descendre pour rejoindre la rue Münster et l'entrée principale du Centre.

# Sur tout le site de l'Abbaye de Neumünster

Mardi, le 1<sup>er</sup> mai 2012 à partir de 10h45

Entrée libre



**Agora** 10h45 et 11h15

## BIG MUSIC BAND 2001

Vun dräi Museker ass d'BMB 2001 gegrënnt ginn an huet sech an de leschte Joeren zu enger klassecher Bigband-Formation vun 22 Museker aus allen Altersgruppen forméiert.

**Brasserie** 11h30

## HIJAZ

Un groupe international comme Hijaz prouve que le jazz du XXI<sup>e</sup> siècle reste de loin le genre musical le plus souple, progressiste et insaisissable. Hijaz est une figure de style dans la musique arabe, mais en plus le nom du groupe se réfère explicitement au jazz.

**Moufadhel Adhoum**, joueur d'oud – **Niko Deman**, pianiste – **Azzedine Jazouli**, percussionniste **Vincent Noiret**, bassiste – **Chryster Aerts**, batteur / percussionniste – **Vardan Hovanissian**, joueur de duduk



**Parvis** 13h15

## TRADIÇION

Peuplé par des européens et par des esclaves africains, le Cap-Vert est le pays du métissage. Dernière étape avant la grande traversée de l'Atlantique, l'archipel a attiré une multitude de bateaux venant d'autant de pays, contribuant un peu plus à chaque passage au grand brassage des techniques, des mélodies, des thèmes et des rythmes. Le groupe Tradiçion combine toute cette variété dans un programme vibrant qui vous invite à vous laisser emporter dans des pays lointains grâce aux sons inspirants. La joie de vivre pure!



**Parvis** 14h30

## FUNKY P

The 9 piece party called "Funky P", a Luxembourgish band, was born mid-2004.

It is the quintessential international soul band for the 21st century.

It's fusing elements of live club music with inspired song-writing and outstanding production, incorporating the best traditions of soul and R&B, jazz and hip-hop. If they think a musical style has something to give, it has got to leave some footprints in their music.

**Parvis** 15h45

## NORMA PEALS

Créé en 2007, Norma Peals suit le parcours d'un groupe de rock classique ... en version accélérée. Après un tremplin remporté en guise de premier concert, on les croise vite aux quatre coins de l'hexagone (et au delà, même) en compagnie de BB Brunes, Sarah Bettens, Shaka Ponk, Nada Surf, Hushpuppies, Puggy ...

«Norma Peals a la classe. Et pas qu'un peu. [...] Ils possèdent une folie supplémentaire l'ambition. Et des idées.» Visual Music



© Cyril Turla





**Parvis 17h00**

## **SERGE TONNAR & LEGOTRIP**

Rock op Lëtzebuergesch

Legotrip sinn ennerwee mat "Klasseklon", enger Scheiw mat Lidder op Lëtzebuergesch aus dem Serge senger Fieder. Musekalesch bewegt sech desen Trip tëscht Chanson, Folk a Rock, d'Texter sinn heinsdo kritesch, heinsdo nostalgesch, meeschtens ironesch an ëmmer éierlech. Mat Singlen wéi «Crémant an der Chamber», «Laksembörg-Sitti» oder «Belsch Plaasch» si Legotrip zanter Méint op den éischte Plaze vun den Charts an de Verkafszuelen zu Lëtzebuerg.

*Legotrip sont en tournée avec "Klasseklon", leur nouvel album rempli de chansons en Luxembourgeois de l'auteur-compositeur-interprète Serge Tonnar. Musicalement, ce trip se situe entre rock, folk et chanson, les textes sont parfois critiques, parfois nostalgiques, souvent ironiques et toujours honnêtes. Avec des singles comme «Crémant an der Chamber», «Laksembörg-Sitti» ou «Belsch Plaasch», Legotrip occupent depuis des mois les premières places des charts et des ventes au Luxembourg.*

Serge Tonnar:	Gitar, Gesang
Eric Falchero:	Tasten, Mandoline, Gitar, Gesang
Rom Christnach:	Bass, Gesang
Misch Feinen:	Schlogzei, Gesang

## **Parvis entre les spectacles**

### **LE COLLECTIHIHIHIF**

Le Collectihihif ce sont 6 artistes, venus d'horizons différents, réunis autour d'un but commun: déchaîner les foules! Une belle bande de touche-à-tout-clown, cirque, théâtre, musique, magie, danse – au sein de laquelle les univers se télescopent et se rejoignent dans des explosions insensées. Leur univers créatif est un plateau d'échange où tous se forment continuellement au contact des autres. Chacun a sa spécialité mais tous sont poussés par la même force: créer ensemble des spectacles détonants, unissant technique et humour. Un alliage explosif à découvrir!



**Salle Robert Krieps 14h10**

### **NINO DE SOPRANINO**

Nino de Sopranino a seng Famill, eng flott musikalesch Geschicht fir Kanner vun 4 bis 12 Joer. Hei geet et em d'Famill vun de Saxophonen, vum Saxophon Sopranino bis zum Saxophon Bass, lëscht a witzeg erzielt, musikalesch ennermolt vun Saxitude. Vun der klassischer Musek iwwert Jazz bis zur moderner Musek ass bal all Museksstil vertrueden. Well d'Musek esou flott ass, sinn d'Elteren, d'Bomien an d'Bopien genee esou willkommen wéi d'Kanner.

Robi Arend, Musek – Julien Arpetti, Text – Al Ginter, Erzieher an Percussionist – Robi Arend, Thomas Diemert, Pierre Cocq-Amann, Rémi Fox, Saxophonsquartett.

**Salle Robert Krieps 15h20 et 17h20**

### **DAVID GOLDRAKE**

David Goldrake ist ein Mann unserer Zeit, ein Magier der internationalen Spitzenklasse. Mit Esprit und Eleganz bringt er die Zauberkunst auf ein ganz neues Niveau. Künstlerische Vielseitigkeit und sechs fließend gesprochene Sprachen machen ihn zum weltweit einzigartigen Magier, der Zuschauer rund um den Globus für sich begeistert. Doch auch dank seiner kultivierten Art und seines geheimnisvollen Charmes ist er ein gefragter Künstler.

Seit Jahren ist der Name David Goldrake Garant für ausverkaufte Säle und ein begeistertes Publikum. Im Fernsehen und mit Sendungen wie „The Next Uri Geller“ konnten sich weltweit Millionen Zuschauer von seiner Raffinesse und seinem Savoir-Faire überzeugen. Seine junge, dynamische Art macht ihn zu einem international erfolgreichen Shooting Star der Magie.

Aber auch auf sozialer Ebene engagiert sich David stark, besonders zugunsten seiner beiden Charity-Projekte, „Fondatioun Kriibskrank Kanner“ und „Aidsberodung“, die ihm sehr am Herzen liegen.

David Goldrake, ein Multitalent auf dem Weg nach ganz oben!



**Salle Robert Krieps 16h20****SASCHA LEY & NATAŠA GEHL**

Avec leur nouveau projet insolite, la vocaliste Sascha Ley et l'accordéoniste Nataša Gehl cherchent et recherchent un langage musical particulier qui reflète aussi bien leur plaisir d'explorer des sons et sonorités, des mots et syllabes que la spontanéité de leur rencontre.

Tout en créant un univers suggestif et original, leur musique vibrante se place à l'intersection de propres compositions, du folklore imaginaire, du pop, rock, jazz et de la musique contemporaine et improvisée.

*«Un concert excellent ... peu conventionnel au-delà des frontières définies des genres.*

*Sascha Ley a une voix exceptionnelle et ce qu'elle présentait en duo avec Gehl entre chanson, pop, jazz, musique classique (nouvelle) et folklore, n'était pas moins excitant.*

*Ses compositions de musique du monde révèlent des influences traditionnelles et font preuve de l'envie d'expérimenter avec les possibilités de la voix humaine – souvent une jonglerie avec des sons, des bruits respiratoires et syllabes, de légers susurrements par des couinements très délicats à une puissance gutturale ...*

*Ensuite Ley et Gehl nous apparaissent en quasi classique, pour démontrer leurs qualités de musiciennes impressionnantes loin de toute acrobatie de voix et de clavier en interprétant les songs de Kurt Weill. Pas étonnant que dès le début les «bravos» fusaient.» (Kek/Pfälzischer Merkur)*

**Salle José Ensich 14h30****WOU ASS ÄR LUXMASCHINN?**

Kabarä mam Michèle Turpel a Jemp Schuster

Et ka gutt sinn, datt een iwwert dem Walking-Lunch nom Sunday-Morning-Shopping beim Smalltalk freet, ob der déi Splendid-Location vun engem Event Manager recommandéiert krut, oder ob der iech iwwer Facebook an dës Performance agelaggt hutt. Da waart der bestëmmt och, op den Charity-Dinner fir d'Victimes vum Printemps Arabe invitéiert.

A wou hat der geparkt? Ah, dir hutt e private Chauffeur. Oh pardon, da wësst der jo och wat et heescht, vum Personal ofhängeg ze sinn.

**Salle José Ensich 15h45****EXTRAIT'EN AUS DE NEIEN BÉIERDÉCKELSGESPRÉICHER**

Kabarä mam Jay Schiltz

Als Journalist ass de Jay Schiltz ganz no un der politescher Aktualitéit. Als Kabarettist gënnst hien sech de Luxus, déi Aktualitéit op kritesch, witzeg an pickeg Manéier ze hannerfroen.

Am Januar 2013 kënnst de Jay Schiltz, no engem Joer Paus, mat engem neien Programm zrëck op d'Bühn, wat hien awer net drun hënnert, sech elo schonn waarm ze lafen, mat engem Kuerzprogramm fir den éischte Mee.

**Chapelle 14h00 et 16h00****MÄRERCHER AUS TUNESIEN**

Liesung fir Kanner vu 5 Joër un a fir grouss Kanner bis 99 Joër.

Dës Joër entfëiert d'Betsy Dentzer Iech op den afrikanesche Kontinent an zervéiert Iech Märcher a Geschichten aus Tunesien ... warm, faarweg, witzeg, verzaubert, mee ganz einfach gehalen.

Op lëtzebuergesch.

**Chapelle 15h00 et 17h00****ROUTKÄPPCHEN**

D'Annick Sinner erzielt Iech säi Lieblingsmärchen aus senger Kandheet, illustriert duerch selwer gematen Figuren a Bühn.

**MIR FEELT EPPES!**

Dem Josiane feelt eppes. Hat mecht sech a senger „super-mega-magik-tranformer- Eeërkëscht“ op d'Sich. Wann's du wëll's materiewen, ween oder wat hat alles op senger Rees begéint, da komm kucken. Et ass e Stéck fir kleng Kanner an all aner Leit, déi sech gäre verzaubere loosse.





## Salle Edmond Dune Ausstellung / 15h15 Lesung

### ICH FINDE KEINE WORTE MEHR ...

Die Zeichnungen von Yvonne Useldinger aus dem Frauen-KZ Ravensbrück

Kunst in deutschen Konzentrationslagern war lange ein Tabuthema angesichts der unzähligen Grausamkeiten, die an diesen Orten stattfanden. Trotz – oder auch gerade angesichts – der unmenschlichen Verhältnisse, die in einem KZ herrschten, waren viele Häftlinge dort auf sehr vielfältige Weise künstlerisch produktiv.

Auch die Luxemburgerin Yvonne Useldinger (1921–2009) konnte während ihrer Inhaftierung im Frauen-KZ Ravensbrück zahlreiche Porträts, Stillleben, Blumenbilder, Landschaftsskizzen und Glückwunschkarten herstellen.

Führung durch die Ausstellung: Dr. Kathrin Meß

### BIN ICH STARK GENUG ALLES ZU TRAGEN?

Lesung aus dem Tagebuch der Luxemburgerin Yvonne Useldinger, geschrieben im Frauen-KZ Ravensbrück

Vorgestellt wird hier eines der wenigen geretteten Originaldokumente aus dem Frauen-KZ Ravensbrück, geschrieben in den letzten 6 Monaten vor der Befreiung durch die Sowjetarmee.

Es lesen: Melanie Noesen und Johannes Metzdorf-Schmithüsen.

Musikalische Begleitung: Hany Heshmat, Gitarre.

## Espace Nic Klecker 16h00

### MILLEFEUILLES

L'Institut Culturel Luxembourgeois-Péruvien propose une après-midi littéraire interculturelle avec des professionnels de différents secteurs artistiques pour contribuer ainsi au partage, à l'ouverture et à l'enrichissement culturels.

Le sujet de cette édition est le travail.



## Caves voûtés 14h00

### FAIS TON CINÉMA DE POCHE!

Atelier créatif avec Florence Hoffmann

L'atelier consiste en la création de petits livres animés, forme artistique à mi-chemin entre livre et cinéma. C'est un petit carnet que l'on tient d'une main et que l'on effeuille de l'autre avec le pouce. Les images ou dessins qu'il contient donnent l'illusion d'être ainsi animés plus ou moins rapidement selon la vitesse à laquelle on le manipule.

Les enfants obtiennent un ou plusieurs folioscopes qu'ils peuvent ramener à la maison.



© Christof Weber

## Déambulatoire 1<sup>er</sup> étage Exposition permanente

### LUCIEN WERCOLLIER

Si les sculptures de Wercollier sont présentes en de nombreuses collections et de nombreux musées publics au Luxembourg et à l'étranger (Musée d'Art Moderne de Paris, Israel Museum de Jerusalem, Musée Olympique de Lausanne, Olympic Sculptures Parc de Séoul, Palais de l'Europe à Strasbourg...) cette exposition permanente est le seul ensemble qui documente la vie et l'œuvre de l'un des grands artistes du XX<sup>e</sup> siècle.

Organisé par le CCRN.

## Salles voûtés jusqu'au 20 mai 2012

### UN AUTRE REGARD

Le but de l'exposition «Un autre regard» est de documenter et de réfléchir à la question de l'Afghanistan sous deux angles: celui des répercussions sur les populations locales et ce qu'elles engendrent en terme de migrations internationales. L'exposition est conçue en deux étapes, la première s'intéresse aux conditions de vie en Afghanistan depuis l'intervention américaine en novembre 2001. La deuxième partie de l'exposition, s'intéresse aux mouvements migratoires aux seins de l'Union Européenne engendrés en partie par ce conflit.

Organisé par Sébastien Louis, Luxembourg Against Racism et le Comité Tiers-Monde Ecole Européenne en collaboration avec le CCRN.

